



ST. GABRIEL'S † SAN GABRIEL
EPISCOPAL CHURCH

MISA GUADALUPANA
11 DICIEMBRE 2022

PROCESIÓN FESTIVA Y SANTA EUCARISTÍA
EN HONOR A
NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE

HIMNO DE LA PROCESIÓN

LA GUADALUPANA

Desde el cielo una hermosa mañana; desde el cielo una hermosa mañana,
la Guadalupana, la Guadalupana, la Guadalupana bajó al Tepeyac.
La Guadalupana, la Guadalupana, la Guadalupana bajó al Tepeyac.

Suplicante juntaba sus manos; suplicante juntaba sus manos,
eran Mexicanos, eran Mexicanos, eran Mexicanos su porte y su faz.
Eran Mexicanos, eran Mexicanos, eran Mexicanos su porte y su faz.

Su llegada llenó de alegría; su llegada llenó de alegría,
de luz y armonía, de luz y armonía, de luz y armonía todo el Anahuac.
De luz y armonía, de luz y armonía, de luz y armonía todo el Anahuac.

Junto al monte pasaba Juan Diego; junto al monte pasaba Juan Diego,
y acercóse luego, y acercóse luego, y acercóse luego al oír cantar.
Y acercóse luego, y acercóse luego, y acercóse luego al oír cantar.

Juan Dieguito la Virgen le dijo; Juan Dieguito la Virgen le dijo;
este cerro elijo, este cerro elijo, este cerro elijo para hacer mi altar.
Este cerro elijo, este cerro elijo, este cerro elijo para hacer mi altar.

En la tilma entre rosas pintadas; en la tilma entre rosas pintadas,
su imagen amada, su imagen amada, su imagen amada se dignó dejar.
Su imagen amada, su imagen amada, su imagen amada se dignó dejar.

Desde entonces para el Mexicano; desde entonces para el Mexicano,
ser Guadalupano, ser Guadalupano, ser Guadalupano es algo esencial.
Ser Guadalupano, ser Guadalupano, ser Guadalupano es algo esencial.

PALABRAS DE BIENVENIDA

Rvdo. Padre Daniel Vélez-Rivera
Sacerdote Vicario de la Iglesia St. Gabriel's ~ San Gabriel

PRELUDIO

BUENOS DÍAS PALOMA BLANCA
Mariachi Imperio

FESTAL PROCESSION AND HOLY EUCHARIST
IN HONOR OF
OUR LADY OF GUADALUPE

HYMN IN PROCESSION

LA GUADALUPANA

From the heavens on a beautiful morning,
la Guadalupana came down to Tepeyac.
La Guadalupana came down to Tepeyac.

She joined her hands and prayed,
her image was Mexican, she shared their features and demeanor.
her image was Mexican, she shared their features and demeanor.

Her arrival brought light and harmony, it was a joyful moment.
She brought light and harmony throughout the Anahuac.
Light and harmony, light and harmony throughout the Anahuac.

As Juan Diego passed by the mountainside he heard a heavenly song.
As he got closer, he heard that heavenly song.
He heard a heavenly song as he got closer. What a heavenly song!

'Juan Dieguito', our Lady called him,
'this hill I have chosen, this hill I have chosen to make my altar.
This hill I have chosen, on which to make my altar.'

On his cloak, among images of painted roses,
she left her very own picture, her beloved image.
Her beloved image, she left.

From that time on, every Mexican became Guadalupan
being Guadalupan is essential.
Being Guadalupan, being Guadalupan is essential.

WORDS OF WELCOME

The Rev. Daniel Vélez Rivera
Vicar of St. Gabriel's ~ San Gabriel Episcopal Church

PRELUDE

GOOD MORNING, WHITE DOVE
Mariachi Imperio

LITURGIA DE LA PALABRA

Celebrante Bendito sea Dios: ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén**

HIMNO DE GLORIA

Estrillo Gloria al Señor, que reina en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que aman al Señor. (2x)

Señor te alabamos, Señor te bendecimos
todos te adoramos, gracias por tu gloria. *estribillo*

Tu eres el Cordero que quitas el pecado,
ten piedad de nosotros y escucha nuestra oración. *estribillo*

Tu solo eres Santo, tu solo el Altísimo
con el Espíritu Santo, en la Gloria de Dios. *estribillo*

LA COLECTA DEL DÍA *Leemos juntos en su idioma preferido*

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con su espíritu.**

Celebrante Oremos.

Pueblo **Virgen Santísima de Guadalupe, Madre de Dios, Señora y Madre nuestra:
Venos aquí en tu Santa Iglesia, frente a la imagen que dejaste estampada
en la tilma de Juan Diego como prenda de amor, bondad y misericordia.
Siguen resonando las palabras que dijiste a Juan Diego con inefable ternura:
"Hijo mío, queridísimo, Juan a quien amo como a un pequeñito y delicado."
Bendita Señora y Madre, le damos gracias al Señor porque te presentaste a Dios,
a Juan Diego y a este tu pueblo.**

**Bendice a tu pueblo Santa Virgen de Guadalupe y quédate junto a tus hijas e hijos;
por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

THE LITURGY OF THE WORD

Celebrant Blessed be God: ✠ Father, Son, and Holy Spirit.
People **And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.**

THE GLORIA

Refrain Glory to God, who reigns in heaven,
and on earth peace to all who love the Lord. (2x)

Lord we praise you, Lord we you bless you ,
we adore you and thank you for your glory. *refrain*

You are the Lamb that takes away sin,
have mercy on us and hear our prayer. *refrain*

You alone are Holy, you alone are the Most High
with the Holy Spirit, in the glory of God. *refrain*

THE COLLECT OF THE DAY *Read in unison, in the language of your choice*

Celebrant The Lord be with you.

People **And with your spirit.**

Celebrant Let us pray together

People **Blessed Virgin of Guadalupe, Mother of God, Blessed Lady and Mother of all.:
We stand before you in this holy Church, before the image that you left engraved
on the garment of Juan Diego as a symbol of your loving kindness, grace, and mercy.
Your tender words spoken to Juan Diego resonate with us:
"My son, Juan, whom I love like a small and delicate child."
Blessed Lady and Mother, we give you thanks for going to God,
to Juan Diego and to us your children.**

**Holy Virgin of Guadalupe, be present in our lives and bless the children of God
and your children, through Jesus Christ our Lord. Amen.**

LAS LECTURAS

Tomen asiento para las lecturas

PRIMERA LECTURA

ADAPTADA DEL NICAN MOPOHUA

Lector/a Lectura de la historia entre la Virgen de Guadalupe y Juan Diego.

Juan Diego volvió y se vino derecho a la cumbre del cerrito, y acertó con la Señora del cielo, que le estaba aguardando allí mismo donde la vio por primera vez. Al verla, se postró delante de ella y le dijo: "Señora, la más pequeña de mis hijas, niña mía, fui adonde me enviaste a cumplir tu mandato; aunque con dificultad entré adonde es el asiento del prelado. Le ví y expuse tu mensaje, así como me advertiste; me recibió benignamente y me escuchó con atención; pero comprendí perfectamente en la manera como me respondió, que él piensa que es quizás una invención mía que tú quieres que aquí te hagan un templo, y que acaso no es de orden tuya. Por lo cual te ruego encarecidamente Señora y Niña mía, que a alguno de los principales - conocido, respetado y estimado - le encargues que lleve tu mensaje, para que le crean; porque yo soy un hombrecillo, soy un cordel, soy una escalerilla de tablas, soy gente menuda. Y tú, Niña mía, la más pequeña de mis hijas, Señora, me envías a un lugar por donde no ando y donde no paro. Perdóname que te cause gran pesadumbre y caiga en tu enojo, Señora y dueña mía."

Le respondió la Santísima Virgen: "Oye, hijo mío el más pequeño. Ten entendido que son muchos mis servidores y mensajeros a quienes puedo encargar que lleven mi mensaje y hagan mi voluntad. Pero es de todo punto preciso que tú mismo solicites y ayudes, y que con tu mediación se cumpla mi voluntad. Mucho te ruego hijo mío, el más pequeño, y con rigor te mando que otra vez vayas mañana a ver al Obispo. Dale parte en mi nombre, hazle saber por entero mi voluntad: que tiene que poner por obra el templo que le pido. Y otra vez dile, que yo en persona, la siempre Santa Virgen María, madre de Dios, le envía."

Respondió Juan Diego: "Señora, Niña mía, no te cause yo aflicción. De muy buenos deseos iré a cumplir tu mandato. De ninguna manera dejaré de hacerlo ni tengo por penoso el camino. Iré a hacer tu voluntad, pero acaso no seré oído con agrado, o si fuera oído, quizás no se me creará. Mañana en la tarde, cuando se ponga el sol, vendré a dar razón de tu mensaje y a saber lo que responda el prelado. Ya me despido, Hija mía, la más pequeña, mi Niña y Señora. Descansa entretanto."

Lector/a Aquí termina la lectura.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

THE READINGS

Please be seated

FIRST READING

ADAPTED FROM THE NICAN MOPOHUA

Lector/a A reading from the story of Our Lady of Guadalupe and Juan Diego.

Juan Diego returned to the mountain and at the mountaintop he saw the heavenly Mother, at the very spot where she had appeared the first time. Seeing her, he fell to his knees and said, "Blessed Lady, the smallest of my daughters, my Child, I went to the Bishop, where you sent me, to fulfill your wish. I did not want to go, but I obeyed you. I saw him and shared your message; he received me graciously and listened attentively but I knew that he did not believe your command to build a temple on this mountain. I implore you Blessed Lady, that you send another messenger instead of me, someone known, respected, and esteemed. If we entrust your message to someone like that, the Bishop will surely believe. The Bishop does not believe me because I am a lesser man, small, and insignificant. You, my Lady, you send me to a place where I do not belong. Forgive me if I cause you such great sorrow."

Our Lady replied: "Listen, my son, I understand what you are saying, but I need you to know that I can choose many servants and messengers, but I want you to do my bidding, I choose you. You are the one that I command to return tomorrow to the Bishop. Tell him once again who sends you. Say that it is my will that he build a temple in my honor. Tell him, that the ever Blessed Virgin Mary, mother of God, is the one who sends you."

Juan Diego answered: "My Lady, I do not wish to cause you any affliction. In no way will I cease to follow your wishes, nor will this journey be shameful to me. I will go, I will fulfill your command; but I know that I will not be heard with pleasure. And if I am heard, I don't trust that I will be believed. "Tomorrow afternoon, when the sun sets, I will come to hear the bishop's response. I bid you farewell, until tomorrow, my Lady. May you rest until my return."

Lector/a Here ends the reading.

People **Thanks be to God.**

1 Oh Señor, mi corazón no es arrogante, *
ni mis ojos engreídos;

2 No me ocupo de cosas grandes, *
ni de las que superan mi capacidad;

3 Acallo mi alma y la sosiego, como un niño en brazos de su madre; *
mi alma está calmada dentro de mí.

4 Oh Israel, aguarda al Señor, *
desde ahora y para siempre.

CÁNTICO DE MARÍA: EL MAGNIFICAT

SAN LUCAS 1: 46-55

Lector/a Proclama mi alma la grandeza del Señor,
se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador, *
porque ha mirado la humillación de su esclava.

Desde ahora me felicitarán todas las generaciones, *
porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí; su Nombre es santo.

Su misericordia llega a sus fieles, *
de generación en generación.

Él hace proezas con su brazo; *
dispersa a los soberbios de corazón.

Derriba del trono a los poderosos, *
y enaltece a los humildes.

A los hambrientos los colma de bienes, *
y a los ricos despide vacíos.

Auxilia a Israel, su siervo, *
acordándose de la misericordia,

Como lo había prometido a nuestros padres, *
en favor de Abrahán y su descendencia para siempre.

Lector/a Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:
Pueblo **como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.**

*Si se le hace cómodo, por favor póngase de pie
para el himno y la lectura del Evangelio.*

1 O Lord, my heart is not proud; *
I have no haughty looks.

2 I do not occupy myself with great matters, *
or with things that are too hard for me.

3 But I still my soul and make it quiet, like a child upon its mother's breast; *
my soul is quieted within me.

4 O Israel, wait upon the Lord, *
from this time forth for evermore.

CANTICLE OF MARY: THE MAGNIFICAT

ST. LUKE 1: 46-55

Lector My soul proclaims the greatness of the Lord,
my spirit rejoices in God my Savior; *
for he has looked with favor on his lowly servant.

From this day all generations will call me blessed: *
the Almighty has done great things for me, and holy is his Name.

He has mercy on those who fear him *
in every generation.

He has shown the strength of his arm, *
he has scattered the proud in their conceit.

He has cast down the mighty from their thrones, *
and has lifted up the lowly.

He has filled the hungry with good things, *
and the rich he has sent away empty.

He has come to the help of his servant Israel, *
for he has remembered his promise of mercy,

The promise he made to our fathers, *
to Abraham and his children for ever.

Lector Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
People **as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.**

*Please stand if you are able for the Sequence Hymn
and the reading of the Gospel.*

HIMNO SECUENCIAL

ALELUYA

**Mi canto es de alegría, aleluya, mi canto es de paz y amor
mi canto es de alegría, aleluya, mi canto es de paz y amor.
Aleluya, aleluya, aleluya.
Aleluya, aleluya, aleluya.**

**Mi canto es de alegría, aleluya, mi canto es de paz y amor
mi canto es de alegría, aleluya, mi canto es de paz y amor
Aleluya, aleluya, aleluya.
Aleluya, aleluya, aleluya**

LECTURA DEL EVANGELIO

SAN LUCAS 1:39-45

Diácona El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.
Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

A los pocos días María emprendió el viaje y se fue de prisa a un pueblo en la región montañosa de Judea. Al llegar, entró en casa de Zacarías y saludó a Isabel. Tan pronto como Isabel oyó el saludo de María, la criatura saltó en su vientre. Entonces Isabel, llena del Espíritu Santo, exclamó: — ¡Bendita tú entre las mujeres, y bendito el hijo que darás a luz! Pero, ¿cómo es esto, que la madre de mi Señor venga a verme? Te digo que tan pronto como llegó a mis oídos la voz de tu saludo, saltó de alegría la criatura que llevo en el vientre. ¡Dichosa tú que has creído, porque lo que el Señor te ha dicho se cumplirá!

Diácona El Evangelio del Señor
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

HIMNO SECUENCIAL*Se repite el himno*

ALELUYA

SERMÓN

Rvdo. Padre Daniel Vélez-Rivera
Sacerdote Vicario de la Iglesia St. Gabriel's ~ San Gabriel

SEQUENCE HYMN

ALLELUIA

My song is of joy, alleluia, my song is of peace and love.
My song is of joy, alleluia, my song is of peace and love.
Alleluia, alleluia, alleluia.
Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

My song is of joy, alleluia, my song is of peace and love.
my song is of joy alleluia, my song is of peace and love.
Alleluia, alleluia, alleluia.
Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

THE HOLY GOSPEL

ST. LUKE 1:39-45

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.
People **Glory to you, Lord Christ!**

In those days Mary set out and went with haste to a Judean town in the hill country, where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the child leaped in her womb. And Elizabeth was filled with the Holy Spirit and exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And why has this happened to me, that the mother of my Lord comes to me? For as soon as I heard the sound of your greeting, the child in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her by the Lord."

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

SEQUENCE HYMN*The hymn is repeated*

ALLELUIA

SERMON

The Rev. Daniel Vélez Rivera
Vicar of St. Gabriel's ~ San Gabriel Episcopal Church

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con Gloria para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro.

Amén.

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.

Amen.

ORACIÓN DE LOS FIELES

- Lectora* Oremos por la Santa Iglesia y por toda la creación de Dios. Te damos gracias Señor por las enseñanzas de la Madre de tu hijo Jesús, la Santísima Virgen de Guadalupe, quien es modelo de amor, compromiso y valor. Bendita Madre, guíanos para seguir la luz de Jesús en nuestros caminos. Señor, en tu misericordia,
- Pueblo* **Atiende nuestra súplica.**
- Lectora* Danos reverencia por la Madre tierra, para que utilicemos debidamente sus recursos en servicio de los demás y para tu honra y gloria. Señor, en tu misericordia,
- Pueblo* **Atiende nuestra súplica.**
- Lectora* Por esta comunidad de fe, por esta nación y por el mundo. Te damos gracias por tantas personas que ayudaron en los preparativos de la Misa Guadalupana. Te encomendamos a la Comunión Anglicana, a nuestros obispos, al clero presente y por esta comunidad reunida para celebrar a nuestra Bendita Madre. Señor, en tu Misericordia,
- Pueblo* **Atiende nuestra súplica.**
- Lectora* Por nuestros niños, niñas y jóvenes, por los ancianos y los enfermos, por los débiles, indefensos y pobres, por las víctimas de violencia y el mal uso de las armas de fuego. Te pedimos que nuestra comunidad refleje el amor indiscriminado de Jesús y de la Virgen de Guadalupe. Señor, en tu misericordia.
- Pueblo* **Atiende nuestra súplica.**
- Lectora* Oramos por el bienestar de toda persona en esta nación y en el mundo y por nuestros líderes electos. Te encomendamos al pueblo inmigrante y a los refugiados en el mundo. Ayúdanos a amarnos los unos a los otros como Tú nos amas para poder servir a Cristo en toda persona. Bendice a aquellas personas a quienes se nos hace difícil amar. Señor, en tu Misericordia,
- Pueblo* **Atiende nuestra súplica.**
- Lectora* Te pedimos Virgencita de Guadalupe que nos ayudes a superar nuestros propios prejuicios, rencores y discriminaciones a fin de que tengamos paz los unos con los otros. Señor, en tu Misericordia,
- Pueblo* **Atiende nuestra súplica.**
- Lectora* Por las personas que han fallecido en la esperanza de la resurrección; que la luz perpetua de Cristo resplandezca sobre ellos y ellas. Haznos partícipes con todos los santos y santas en Tu reino eterno. Señor, en tu Misericordia,
- Pueblo* **Atiende nuestra súplica.**
- Pueblo* **Dios concédenos la serenidad para aceptar las cosas que no podemos cambiar, el valor para cambiar las cosas que podemos, y la sabiduría para reconocer la diferencia. Amén**

PRAYERS OF THE PEOPLE

- Lector* Let us pray for the Holy Church and for all of God's creation. We give you thanks for the teachings of your Son's Mother, the Blessed Virgin of Guadalupe, a model of love, commitment, and courage. Blessed Mother guide us on our journey toward the lighted path of your Son, Jesus. Lord, in your mercy,
- People* **Hear our prayer.**
- Lector* Give us reverence for Mother Earth, so that we may use her resources rightly in the service of others, and to your honor and glory. Lord, in your mercy,
- People* **Hear our prayer.**
- Lector* For our faith community, for this country, and for the world. We give you thanks for all who helped made the celebration of the Feast of Our Lady of Guadalupe possible. We pray for the Anglican Communion, our bishops, for all clergy and faith leaders, and for the community present who celebrate our Blessed Mother. Lord, in your mercy,
- People* **Hear our prayer.**
- Lector* We pray for our children and youth, for the elderly, and the infirm, for the weak, the vulnerable and the poor, for all victims of violence and the misuse of guns; that they may all receive your protection and blessings. We pray that our community be a reflection of the indiscriminate love of Christ and the Lady of Guadalupe. Lord, in your mercy,
- People* **Hear our prayer.**
- Lector* We pray for the wellbeing of all people in this nation and the world; we pray for our elected officials. Help us to love one another as you love us, so that we may serve Christ in all people. We commend to you the immigrant and refugee community, and for those whom we find difficult to love. Lord, in your mercy,
- People* **Hear our prayer.**
- Lector* We ask you, Virgin of Guadalupe, to help us overcome our prejudices, discrimination, and hatred so that we may find peace as one body in Christ. Lord, in your mercy,
- People* **Hear our prayer.**
- Lector* Father, we commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled. We pray that we may share with all the saints in your eternal kingdom. Lord, in your mercy,
- People* **Hear our prayer.**
- People* **God, grant us the serenity to accept the things we cannot change, courage to change the things we can, and wisdom to know the difference. Amen.**

CONFESIÓN DE PECADO

Diácona Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Pueblo **Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.**

Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

ABSOLUCIÓN

Celebrante Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, ✠ perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna.

Pueblo **Amén.**

LA PAZ

Celebrante La paz del Señor esté siempre con ustedes.

Pueblo **Y con su espíritu.**

HIMNO DE LA PAZ

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

CORDERO DE DIOS, DANOS LA PAZ

CONFESSION OF SIN

Deacon Let us confess our sins against God and our neighbor.

People **Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent.**

For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

THE ABSOLUTION

Celebrant Almighty God have mercy on you, ✠ forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.

People **Amen.**

THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

HYMN AT THE PEACE

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us your peace.

LAMB OF GOD, GRANT US YOUR PEACE

LA SANTA EUCARISTÍA

HIMNO DE OFERTORIO

Estribillo Te ofrecemos, Padre Nuestro,
con el vino y con el pan,
nuestras penas y alegrías del trabajo y nuestro afán

Como el trigo de los campos, bajo el signo de la cruz,
se transforman nuestras vidas en el cuerpo de Jesús. *estribillo*

A los pobres de la tierra, a los que sufriendo están,
cambia su dolor en vino, como uva en el lagar. *estribillo*

Estos dones son el signo del esfuerzo de unidad,
que todos realizamos en el campo y la ciudad. *estribillo*

Es tu pueblo quien te ofrece con los dones del altar,
la naturaleza entera anhelando libertad. *estribillo*

HIMNO DE PRESENTACIÓN

Oíste hablar de la canción, la que un rey cantó al Señor,
ya sé que no te gusta la poesía.
Empieza a andar, subir, bajar, reflejos vienen y otros van,
mi tristeza dijo un aleluya.
¡Aleluya, aleluya,
aleluya, aleluya!

La contemplaba sin hablar, la imaginaba en soledad,
y la luz de la fogata se envolvía.
Miraste al trono y te cegó, un compromiso que llegó
de sus labios vino un aleluya.
¡Aleluya, aleluya,
aleluya, aleluya!

Quizás estaba antes aquí, lo que estoy viendo ya lo vi,
estaba solo antes que viera.
He visto tu bandera un día que el viento de un amor triunfar,
pero yo sigo solo, aleluya.
¡Aleluya, aleluya,
aleluya, aleluya!

OFERTORIO NICARAGÜENSE

ALELUYA

THE HOLY EUCHARIST

OFFERTORY HYMN

Refrain We offer You, O Father,
this wine and this bread
the sorrows and joys of our labor and toil.

Like the wheat of the fields, under the sign of the cross,
our lives are transformed in the body of Jesus. *refrain*

To the poor of the earth, to those who suffer,
transform their pain into wine, like grapes in a winepress. *refrain*

These gifts are a sign of our work of unity,
signs that we make whether we live in the countryside or the city. *refrain*

It is the people who make offerings, their gifts and talents at the altar,
while all of nature yearns for freedom. *refrain*

PRESENTATION HYMN

HALLELUJAH

I heard there was a secret chord that David played, and it pleased the Lord,
but you don't really care for music, do ya?
Well it goes like this, the fourth, the fifth, the minor fall and the major lift,
the baffled king composing "Hallelujah".
Hallelujah, Hallelujah
Hallelujah, Hallelujah.

Well your faith was strong but you needed proof
and the light of the fire enveloped you.
You looked at the throne and it blinded you,
a commitment from your lips came the "Hallelujah".
Hallelujah, Hallelujah
Hallelujah, Hallelujah.

Well maybe I was here before, I've seen this room and I've walked this floor
You know, I used to live alone before I knew ya
And I've seen your flag on the marble arch on that day love was a victory march
It was windy and cold, Hallelujah.
Hallelujah, Hallelujah,
Hallelujah, Hallelujah.

Tú me enseñaste a separar la mentira de la verdad,
pero no crees que pueda reformarme.
Recuerdo noches y días, amor intenso celestial
y cada viento era un aleluya.
¡Aleluya, aleluya,
aleluya, aleluya!

Un soldado a casa hoy regresó y un niño enfermo se curó
y hoy no hay trabajo entre el bosque de la lluvia.
Un desamparado se salvó por causa de una buena acción,
y hoy nadie lo repudia.
¡Aleluya, aleluya,
aleluya, aleluya!

Quizás hay algo que aprender, para que yo te pueda ver,
solo usar la psicología.
Es como oír a alguien gritar, es como ver la luz brillar
un beso pido, viene aleluya.
¡Aleluya, aleluya,
aleluya, aleluya!

HIMNO DE PRESENTACIÓN

Madre de amor y de bondad,
alumbra mi alma, sé mi guía.
Madre mía, de mi ten piedad,
solo tu podrás mis pesares calmar, mis pesares calmar.

Amarte, oh Madre, es mi consuelo
amarte siempre y cada vez más.
Oh, Madre mía, en el cielo
alguna vez te quisiera mirar.

Ave María, Madre de amor y de bondad
alumbra mi alma, sé mi guía.
Madre mía, de mi ten piedad,
solo tu podrás mis pesares calmar, mis pesares calmar.

You taught me to separate the lie from the truth,
but you don't think I can reform.
I remember nights and days, intense heavenly love
And every wind was a Hallelujah.
Hallelujah, Hallelujah,
Hallelujah, Hallelujah.

A soldier returned home today and a sick child was healed,
and today there is no work in the rain forest.
A helpless man was saved because of a good deed
and today no one disowns him.
Hallelujah, Hallelujah,
Hallelujah, Hallelujah.

Maybe there is something to learn, so that I can see you,
use your common sense.
It's like hearing someone shout, it's like seeing the light shine,
a kiss I ask, it's coming in a Hallelujah
Hallelujah, Hallelujah,
Hallelujah, Hallelujah.

AVE MARÍA

PRESENTATION HYMN

HAIL MARY

Mother of love and goodness,
enlighten my soul, be my guide.
Mother, have mercy on me,
only you can soothe my sorrows, soothe my sorrows.

Loving you, O Mother, is my consolation.
To love you always and ever more.
Oh, Mother in heaven
I yearn to look at you.

Hail Mary, Mother of love and goodness
enlighten my soul, be my guide.
Mother, have mercy on me,
only you can soothe my sorrows, soothe my sorrows.

LA PLEGARIA EUCARÍSTICA

PLEGARIA EUCARÍSTICA DEL INMIGRANTE

Celebrante El Señor esté con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno y justo que por siempre te alabemos y te demos gracias Padre bueno, porque creaste los cielos con tu amor poderoso, y con cariño nos diste la tierra como madre dadivosa para ser nuestra cuna, nuestro hogar y nuestra sepultura. La adornaste con llanos y cordilleras, con volcanes, con ríos caudalosos, con islas acariciantes, con selvas frondosas y con desiertos desolados.

Pero nosotros caímos en pecado y te dimos la espalda. Nos apropiamos de lo que era tuyo y le pusimos un cilicio de alambradas; nos volvimos unos contra otros e hicimos del paraíso que nos encomendaste un infierno de dolor y de miseria. Millones de tus hijas e hijos se vieron obligados y obligadas a buscar su esperanza en tierra extraña.

Pero tú no abandonaste a quienes te abandonaron. Nos perdonas como Padre y nos esperas con cariño de Madre. En la plenitud de los tiempos nos enviaste a tu propio Hijo que emigró de los cielos a la tierra, y el que estaba en comunión contigo se hizo solidario con nosotros.

Por tanto te alabamos con los ángeles y arcángeles, con nuestros antepasados y con todos los que gozan ahora lo que nosotros esperamos y te aclamamos sin cesar:

**Santo es Señor Dios Creador del universo entero
y llenos están de su bondad, el mar, la tierra, el cielo.**

**Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo,
bendito el que viene en el nombre del Señor.**

El pueblo puede hincarse o permanecer de pie

Tu Hijo Jesucristo nuestro hermano, emigrante de los cielos y modelo de emigrantes, trabajó la madera con sus manos duras, y se hizo pobre con nosotros para hacernos ricos de tu gracia.

Transitó los caminos polvorientos para anunciar tu Palabra, para proclamar el perdón y la amnistía, para anunciar a los pobres la buena noticia de su liberación.

THE GREAT THANKSGIVING

AN IMMIGRANT'S EUCHARISTIC PRAYER

Celebrant The Lord be with you.

People **And with your spirit.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give God thanks and praise.**

It is right and just that we should worship you and always give you thanks good Lord, because you created Heaven with your mighty love and like a generous mother you entrusted us with the Earth when you birthed us into this home. You adorned the Earth with prairies and mountain ranges, with volcanoes and mighty rivers, with caressing islands, luxuriant jungles, and desolate deserts.

But we fell into sin and turned our backs to you. We took away what had been yours and fenced it in with barbed wire, we turned against one another and from the paradise you entrusted us, we created an infernal world of pain and misery. Millions of your children looked for hope in other lands.

But you didn't abandon those who abandoned you. You forgave us and loved us; the way that devoted parents do. In the best of times you sent us your very Son, Jesus, who emigrated from Heaven to Earth to live among us.

And so, we worship you with all the Angels and Archangels, our ancestors, and with all those who enjoy the kingdom that someday we too will join as we proclaim:

Holy is the Lord, God Creator of the universe,
the sea, the earth, and sky are full of your mercy.

Hosanna, hosanna, hosanna in heaven,
blessed is the One who comes in the name of the Lord.

The people may stand or kneel as able

Your Son Jesus Christ and our brother, an immigrant from Heaven and role model of immigrants, used his own hands to work the wood. He was poor like us, but he gave us the gift of your grace.

He walked on dusty paths to make your Word known to all, to proclaim forgiveness and amnesty, to announce to the poor the Good News of his liberation.

La noche en que lavó los pies a sus amigos, la misma noche en que le traicionaron y le entregaron a la tortura, nuestro Señor y compañero Jesús tomó el pan en sus santas manos, elevó los ojos al cielo, dijo sobre el pan la bendición, lo partió y repartió a sus amigos y amigas con estas divinas palabras:

Tomen y coman todos y todas de él, porque este es mi cuerpo entregado por ustedes.
Hagan esto como memorial mío.

Después de la cena tomó el cáliz en sus santas manos, elevó los ojos a ti, Padre en los cielos, dijo sobre él la bendición, y lo entrego a sus amigos y amigas con estas divinas palabras:

Beban todos y todas de este cáliz, porque este es el cáliz de la nueva alianza en mi sangre: sangre derramada por ustedes y por toda la familia humana para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban háganlo como memorial mío.

Celebrante Por tanto proclamamos el misterio de fe:
Pueblo **Cristo ha muerto para darnos vida.
Cristo ha resucitado para hacernos libres.
Cristo volverá para instaurar su Reino.**

Celebrante continúa

Padre y Madre de la Creación, en este memorial de la amnistía y el perdón celebramos el portento de tu amor y te ofrecemos este pan y este vino: envía sobre ellos el rocío de tu Espíritu Santo, y así serán para nosotros el cuerpo y la sangre de tu Hijo nuestro compañero, el alimento del pueblo peregrinante. Cólmanos de tu bendición para que seamos artesanos de tu justicia e instrumentos de tu paz en este mundo desgarrado.

Congrega en la unidad de la fe, la esperanza y el amor a toda tu Iglesia esparcida por el mundo. Te pedimos por nuestros obispos, sacerdotes y feligreses: Que seamos fieles heraldos de tu Palabra, agentes y portavoces de tu liberación.

Ten compasión de los que sufren en soledad y desamparo. Salva a las víctimas del hambre, de la opresión, de las adicciones, de la persecución a causa de la injusticia, del terror de la guerra y de las torturas en las cárceles.

Haznos partícipes de la esperanza de gloria, y llévanos algún día al gozo de tu Reino eterno para cantar por siempre tus alabanzas.

Celebrante Por Cristo, con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo,
tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente ahora y por siempre.
Pueblo **AMÉN**

On the night that he washed the feet of his friends, the same night that he was betrayed and handed over to be tortured, our Lord and companion Jesus, took bread into his Holy hands, raised his eyes to Heaven to give thanks, and blessed the bread. He broke it and shared it with his friends saying these divine words:

Take and eat, this is my Body given to you.
Do this for the remembrance of me.

Then he took the cup into his Holy hands, raised his eyes to you God in Heaven, blessed the wine and shared it with his friends saying these divine words:

Friends, drink from this cup because it is the cup of a new alliance in my blood. Blood that was spilled for you and for the human family, for the forgiveness of sins. Each time that you drink it, do it for the remembrance of me.

Celebrant Therefore, we proclaim the mystery of faith:
People **Christ died to give us life.
Christ resurrected to make us free.
Christ will come again to restore his Kingdom.**

The Celebrant continues

Father and Mother of creation, at this memorial of amnesty and forgiveness we celebrate the wonder of your love. We offer you this bread and this wine: blessed by the Holy Spirit to become the body and blood of your Son, our companion; food and nourishment for people on their way. Bless us so that we can become the makers of your justice and the instruments of your peace in a torn world.

Unite us in the faith, hope, and love of your Church as it lives in all the corners of the world. We pray for every member of the Church, for our bishops, priests, and deacons: May we be loyal heralds of your word and witnesses of your liberation.

Be compassionate toward those who suffer from loneliness and despair. Save the victims of hunger, homelessness, oppression, addictions, persecution, and those who live in terror of war or torture in prison.

We pray that we may all share in the hope of glory and be led one day to your Kingdom, where we will enjoy eternal rest and sing your praises.

Celebrant By Christ, and with Christ, and in Christ, in the unity of the Holy Spirit,
all Glory and honor are yours Almighty God, now and forever.
People **AMEN.**

PADRE NUESTRO *Todos de pie*

Interpretado por el Mariachi Imperio

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
vénganos, ven a tu reino,
y hágase tu voluntad,
asi en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día
y perdona nuestras ofensas,
como nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación.
Padre nuestro, Padre nuestro
líbranos de todo mal.
Amén.

FRACCIÓN DEL PAN

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

AGNUS DEI ~ CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios (2x)
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros. (2x)

Cordero de Dios (2x)
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros. (2x)

Cordero de Dios (2x)
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz. (2x)

THE LORD'S PRAYER *please stand as you are able*

Sung by the Mariachi Imperio

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever.
Amen.

BREAKING OF THE BREAD

Celebrant Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.

People **Therefore let us keep the feast! Alleluia!**

AGNUS DEI ~ LAMB OF GOD

Lamb of God (2x)
that takes away the sins of the world,
have mercy upon us. (2x)

Lamb of God (2x)
that takes away the sins of the world,
have mercy upon us. (2x)

Lamb of God (2x)
that takes away the sins of the world,
grant us your peace. (2x)

LE DAMOS LA BIENVENIDA A LA MESA DEL SEÑOR

En San Gabriel toda persona es invitada a la Mesa de Jesús.

*Persona bautizada en cualquier Iglesia es invitada a recibir la Santa Comunión.
Si solo desea recibir una bendición y no la Eucaristía, cruce ambos brazos sobre su pecho
y se le dará la bendición en el nombre de Dios.*

Déjele saber a un ujier si se le hace más cómodo recibir la Eucaristía en su asiento.

HIMNO DURANTE LA COMUNIÓN

VIRGEN MORENITA

**Virgen morenita, Virgen milagrosa,
Virgen morenita te lego mi cantar.
Son todos en el valle devotos de tus ruegos.
Son todos peregrinos Señora del lugar.**

**Virgen morenita, india fue tu cuna,
porque india tú naciste por la gracia de Dios.
Así somos esclavos de tu bondad divina.
Así somos esclavos de tu infinito amor.**

**Así será, Virgen mía:
mereces el respeto y la veneración.
Por eso yo te canto, te elevo mis plegarias
y pido que escuches mis ruegos por favor.**

**Virgen morenita, Santa Inmaculada,
Virgen morenita, Señora del lugar.
Tú gozas del respeto y del cariño de tus hijos,
así los peregrinos te rezan en tu altar.**

**Virgen morenita, india te llamamos,
porque india Tú naciste por la gracia de Dios.
Así somos esclavos de tu bondad divina.
Así somos esclavos de tu infinito amor.**

**Así será, Virgen mía:
mereces el respeto y la veneración.
Por eso yo te canto, te elevo mis plegarias
y pido que escuches mis ruegos por favor.**

WE WELCOME YOU TO THE TABLE OF THE LORD

At Saint Gabriel's everyone is invited to be fed.

*Every person baptized in any church is invited to receive Holy Communion. If you prefer to
receive a blessing and not the sacrament today, come forward, crossing your arms over
your chest as you approach the priest, and a blessing will be given in the name of God.*

Please let an usher know if you prefer to receive Eucharist at your seat.

HYMN DURING COMMUNION

INDIGENOUS VIRGIN

Indigenous Virgin, miraculous Virgin,
indigenous Mother, I bequeath you my song.
Everyone in the valley is devoted to your prayers.
They are pilgrims of that place where you were revealed.

Indigenous Virgen, you too were cradled by an indigenous mother,
you were born this way by the grace of God.
Thus we are servants of your divine goodness.
Thus we are servants of your infinite love.

So shall it be, blessed Mother:
you deserve respect and veneration.
For this reason I sing to you, I raise my prayers to you
and I ask you to please hear my prayers.

Little Virgin, Holy Immaculate one,
indigenous Mother, Lady of that place where you were revealed.
You enjoy the respect and affection of your children,
and the pilgrims pray to you at your altar.

Indigenous Virgen, indigenous Mother we call you,
because you were born like you, by the grace of God.
Thus we are slaves of your divine goodness.
Thus we are slaves of your infinite love.

So shall it be my Mother:
you deserve respect and veneration.
For this reason I sing to you, I raise my prayers to you
and I ask you to please listen to my prayers.

ORACIONES DESPUÉS DE LA COMUNIÓN *De pie, si le es posible*

Pueblo **Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

Virgen Santísima de Guadalupe, Madre y Reina de las Américas, aquí nos tienes humildemente ante tu prodigioso Espíritu. En Ti ponemos toda nuestra esperanza. Tú eres nuestra vida y consuelo. Estando bajo tu sombra protectora y en tu maternal regazo nada podremos temer. Ayúdanos en nuestra peregrinación terrenal e intercede por nosotros ante tu Divino Hijo en el momento de la muerte, para que alcancemos la eterna salvación del alma. Amén.

TRIBUTO A LA VIRGEN DE GUADALUPE

LAS MAÑANITAS

**Estas son las mañanitas que cantaba el rey David.
Hoy por ser día de tu santo te las cantamos a ti.**

**Despierta, mi bien, despierta; mira que ya amaneció.
Ya los pajaritos cantan; la luna ya se metió**

**Que linda está la mañana en que vengo a saludarte;
venimos todos con gusto y placer a felicitarte.**

**El día en que tu naciste, nacieron todas las flores.
En la pila del bautismo cantaron los ruiseñores**

**Ya viene amaneciendo, ya la luz del día nos dio.
Levántate de mañana mira que ya amaneció.**

LA BENDICIÓN

Celebrante La bendición de Dios omnipotente: ✠ el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre.

People **Amén.**

DANZA FOLCLÓRICA AZTECA A LA BENDITA VIRGEN DE GUADALUPE

Grupo de Danza Folclórica, Irene Saucedo

LA DESPEDIDA

Díacona Salgamos con gozo al mundo, proclamando el nombre de Cristo con amor y con el poder del Espíritu Santo. ¡Aleluya, aleluya!

Pueblo **Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, aleluya!**

PRAYERS AFTER COMMUNION *Please stand if you are able*

People **Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

Blessed Virgin of Guadalupe, Mother and Queen of the Americas, we humbly come before your Holy image. To you we offer prayers of hope, dearest Mother and intercessor. In you we put our hope. You give life and you give comfort. We cannot have fear under your protective shadow as we sit in your maternal lap. Help us in our earthly pilgrimage and intercede for us before your Divine Son at the moment of death, so that we may reach eternal life. Amen.

TRIBUTE TO OUR LADY OF GUADALUPE

LAS MAÑANITAS

These are the words that King David sang.
Today is your saint day and we honor you with song.

Awake my dearest, awake, look, the dawn has come!
The birds join in song as the moon sets above us.

How beautiful this morning in which I bring you my greeting.
We all come proclaiming with joy and pleasure to give you our best wishes!

On the day that you were born, the flowers were also born,
and at the baptismal font the nightingales joined in song.

The dawn is about to come, and the light of day is upon us.
Get up from your bed, and see what the dawn has brought.

THE BLESSING

Celebrant The blessing of God Almighty: ✠ the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever.

People **Amen.**

FOLKLORIC AZTEC DANCE TO OUR LADY OF GUADALUPE

Irene Saucedo Folkloric Dance Group

THE DISMISSAL

Deacon Let us go forth into the world proclaiming the name of Christ with love, and with the power of the Holy Spirit. Alleluia, Alleluia!

People **Thanks be to God. Alleluia, alleluia!**

SAN GABRIEL AGRADECE:

A DIOS: PADRE, HIJO Y ESPÍRITU SANTO, Y A LA VIRGEN DE GUADALUPE
POR LAS INNUMERABLES BENDICIONES QUE RECIBIMOS
COMO COMUNIDAD DE FE EN LA IGLESIA EPISCOPAL SAN GABRIEL

GRACIAS:

FLORES DE ADÁN

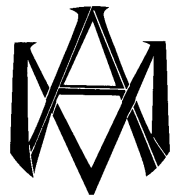
EL MARIACHI IMPERIO DE BLANCA CHUCUÁN

ESTUDIO DE BAILE IRENE SAUCEDO Y SU GRUPO DE DANZA FOLCLÓRICA

VOLUNTARIOS Y VOLUNTARIAS

ADMINISTRACIÓN PARROQUIAL Y CLERO DE SAN GABRIEL

IGLESIA EPISCOPAL SAN JAMES'



SAINT GABRIEL'S IS GRATEFUL TO:

GOD: FATHER, SON, AND HOLY SPIRIT; AND TO THE VIRGIN OF GUADALUPE
FOR THE INNUMERABLE BLESSINGS WE RECEIVE
AS THE COMMUNITY OF FAITH OF ST. GABRIEL'S EPISCOPAL CHURCH

THANK YOU:

FLORES DE ADÁN

MARIACHI IMPERIO OF BLANCA CHUCUÁN

IRENE 'S DANCE STUDIO AND HER FOLKLORIC DANCE GROUP

EACH AND EVERY VOLUNTEER

PARISH ADMINISTRATION AND CLERGY OF ST. GABRIEL'S

ST. JAMES' EPISCOPAL CHURCH



¡BENDICIONES Y GRACIAS POR COMPARTIR CON SAN GABRIEL
EN ESTA MISA GUADALUPANA!

MISAS DE ADVIENTO Y DE NAVIDAD

MISA DE AGUINALDO

SÁBADO, 17 DICIEMBRE A LAS 5:30AM

Un servicio Eucarístico en la madrugada
Aquí en la Iglesia de San Gabriel en San James

NOCHEBUENA

VIERNES 24 DICIEMBRE A LAS 5PM

Misa de Nochebuena en inglés con la Santa Eucaristía, prelude musical con villancicos
Belmont Ridge Middle School, 19045 Upper Belmont Place, Leesburg, VA

NAVIDAD

SÁBADO 25 DICIEMBRE A LA 1PM

Misa Navideña en español con la Santa Eucaristía
Aquí en la Iglesia de San Gabriel en San James

PRIMER DOMINGO DESPUÉS DE NAVIDAD – DÍA DE AÑO NUEVO

DOMINGO 1 ENERO 2023

Misa de Villancicos en inglés
10am en Belmont Ridge Middle School

Misa de Aguinaldo de Año Nuevo
3pm aquí en la Iglesia de San Gabriel en San James

LE INVITAMOS A HACER DE SAN GABRIEL SU HOGAR ESPIRITUAL

10AM MISA DOMINICAL EN INGLÉS

BELMONT RIDGE MIDDLE SCHOOL

3PM MISA DOMINICAL EN ESPAÑOL

AQUÍ EN LA IGLESIA SAN GABRIEL EN SAN JAMES

BLESSINGS AND THANK YOU FOR ATTENDING SAINT GABRIEL'S
FEAST OF OUR LADY OF GUADALUPE!

ADVENT AND CHRISTMAS SERVICES

ADVENT EARLY MORNING MASS

SATURDAY, DECEMBER 17TH AT 5:30AM

An early morning Eucharist service
St. Gabriel's @ St. James', 14 Cornwall Street NW Leesburg, VA

CHRISTMAS EVE

FRIDAY, DECEMBER 24TH AT 5PM

Christmas Eve Service in English with Holy Eucharist and Musical Prelude
Belmont Ridge Middle School, 19045 Upper Belmont Place, Leesburg, VA

CHRISTMAS DAY

SATURDAY, DECEMBER 25TH AT 1PM

Christmas Day Service in Spanish with Holy Eucharist
St. Gabriel's @ St. James', 14 Cornwall Street NW, Leesburg, VA

THE FIRST SUNDAY AFTER CHRISTMAS – NEW YEAR'S DAY

SUNDAY, JANUARY 1ST, 2023

Service of Lessons and Carols in English
10am at Belmont Ridge Middle School

Latino Traditional Mass of Carols in the New Year
3pm at St. Gabriel's @ St. James', 14 Cornwall Street NW Leesburg, VA

WE INVITE YOU TO MAKE ST. GABRIEL'S YOUR SPIRITUAL HOME

10AM SUNDAY MASS IN ENGLISH

BELMONT RIDGE MIDDLE SCHOOL

3PM MISA DOMINICAL EN ESPAÑOL

SAN GABRIEL @ ST. JAMES'

¡RECIBA NUESTRA MÁS CORDIAL BIENVENIDA Y NUESTRAS BENDICIONES!

¡Bendiciones! La Iglesia Episcopal San Gabriel empezó a compartir las Buenas Nuevas de Jesucristo ofreciendo servicios a las crecientes comunidades de Leesburg y áreas adyacentes en marzo del año 2002. La Misa en inglés los domingos es en la Belmont Ridge Middle School a las 10 y en español a las 3pm en la Iglesia San James, 14 Cornwall Street NW.

La misión de la comunidad de San Gabriel es: “encontrar a Dios, crear comunidad y dejar huellas en este mundo”. Le invitamos a compartir esta misión. Ofrecemos misas que inspiran, programas que fomentan el crecimiento espiritual de todos y de todas, guíamos a los niños y a nuestros jóvenes para conocer a Jesús, damos amor, apoyo pastoral y proveemos servicio comunitario a las personas de la comunidad en Loudoun County.

San Gabriel es una comunidad inclusiva y hospitalaria, es decir, respetamos la dignidad de toda persona sin distinción y sin juzgar. Encuéntrese donde se encuentre en su camino con Cristo, aquí usted será parte de una congregación que le integrará y le amará tal y como Dios la/lo creó. Seguimos los dos grandes mandamientos de Cristo: amar a Dios sobre todas las cosas y a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Apoye a San Gabriel con sus oraciones, considere formar parte de esta comunidad de fe junto a su familia y nutra su fe con el amor y el compromiso que Jesús nos enseñó. ¡Bendiciones y paz!

HORARIOS DE LOS SERVICIOS

10:00 am Misa Dominical en inglés
Belmont Ridge Middle School
19045 Upper Belmont Place, Leesburg

3:00 pm Misa Dominical en español
San Gabriel en St. James
14 Cornwall Street NE, Leesburg

San Gabriel en Ashby Ponds
Tercer martes del mes a las 10:00 am
21170 Ashby Ponds Blvd. Ashburn

OFICINA PARROQUIAL

8 Cornwall Street NW
Leesburg, VA 20176
(703) 779-3616

WWW.SAINTGABRIELS.NET

PERSONAL DE LA IGLESIA

Rvdo. Daniel Vélez-Rivera, *Sacerdote*
Fr.Daniel@saintgabriels.net
Celular (571) 293-0070

La Vnble. Holly Hanback, *Diácona*
DeaconHolly@saintgabriels.net

Sra. Dana M. Jean, *Seminarista*
djean@vts.edu

Sr. Carmelo Saavedra, *Director Coral/Musical*
saavedra.hernandez.carmelo@gmail.com

Sr. Peter Schweitzer, *Director Musical*
music@saintgabriels.net

Srta. Abi Hernández Cruz,
Ministro de niños y jóvenes
abi@saintgabriels.net

Sr. David (Dj) Gunning
Administrador Parroquial
Dj@SaintGabriels.net